Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz: Tak mówi Pan JAHWE: Uda mu się? Czy mu nie wyrwą korzeni, ogołocą\* z owocu i nie wyschnie wraz z młodymi listkami? Bez wielkiej siły ramienia i bez licznego ludu da się wtedy wyrwać go z korzeniami![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz im: Oto Wszechmocny JAHWE pyta: Czy to mu się uda? Czy go nie wyrwą z korzeniem, czy nie ogołocą z owocu i czy nie wyschnie wraz z młodymi listkami? Bez wielkiej siły oręża i bez wojska licznego da się wtedy wyrwać go z korzeniami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Czy się jej poszczęści? Czy *orzeł* nie wyrwie jej korzeni i nie oberwie jej owocu *tak*, by uschła? Uschną wszystkie listki, które wypuści, i nie będzie trzeba wielkiej mocy ani licznego ludu, aby ją wyrwać z korzeniami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzeczże tedy: Tak mówi panujący Pan: Izali się jej poszczęści? Izali orzeł korzenia jej nie wyrwie, i owocu jej nie oberwie, i nie posuszy? Izali wszystkich latorośli wyrosłych z niej nie ususzy? Izali z wielką mocą a z obfitym ludem jej nie wygładzi z korzenia jej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów: To mówi JAHWE Bóg: A więc się jej powiedzie? Izali korzenia jej nie wyrwie, a owocu jej nie oberwie i posuszy wszytkie latorośli urodzaju jej, i uschnie? A nie ramieniem wielkim ani ludem obfitym, aby ją wytargał z korzeniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz: Tak mówi Pan Bóg: Czy to się uda? Czy nie wyrwie on jego korzeni? Czy nie oberwie jego owoców? I czy nie uschną wszystkie świeże pędy, które wypuści? A nie potrzeba mu ani mocnego ramienia, ani licznego ludu, aby go wyrwać z korzeniami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mów więc: Tak mówi Wszechmocny Pan: Czy mu się to uda? Czy nie wyrwie on jego korzeni, nie oberwie jego owoców, tak że uschną wszystkie jego listki, które wypuści; i nie będzie trzeba wielkiego ramienia ni licznego ludu, aby go wyrwać z korzeniami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głoś: Tak mówi Pan BÓG: Rozwinie się? Czy nie wyrwie jego korzeni, jego owoców nie oberwie, i uschną jego wszystkie młode pędy? – Uschnie! Nie posłuży się mocnym ramieniem i licznym narodem, żeby pozbawić go korzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogłosisz więc: Tak mówi JAHWE BÓG: Czy będzie się rozwijał? Czy orzeł nie wyrwie jego korzeni, nie oberwie jego owoców, tak że uschną wszystkie jego młode pędy? Uschnie! I nie będzie trzeba mocnego ramienia ani licznego narodu, aby wyrwać go z korzeniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głoś: Tak mówi Pan, Jahwe: Czy będzie róść? Czy [orzeł] nie połamie jej korzeni, a owoców jej nie pościna? [Czy nie] zmarnieją wszystkie listki jej [młodych] pędów? Uschnie! Nie [potrzeba będzie] potężnego ramienia i ludu mnogiego, aby ją oderwać od korzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це скажи: Так говорить Господь: Чи випрямиться? Чи не зігниє його мяке коріння і плід, і посохне все, що з ного виросло? І не (потрібне) велике рамено ані численний нарід, щоб його вирвати з його корінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem oświadczysz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Czy to się dobrze skończy? Czy tamten nie wyrwie jej korzeni, a jej owocu nie odetnie, by zwiądł; czy nie poschną jej wszystkie, świeże łodygi, co wyrosły? Zaprawdę, nie nadejdzie z potężnym ramieniem i licznym ludem, by ją unieść od jej korzeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mów: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Czy się jej powiedzie? Czy ktoś nie wyrwie jej korzeni i nie sprawi, że jej owoce będą całe w łuskach? I czy wszystkie jej świeżo zerwane latorośle nie uschną? Ona uschnie. Ani wielkim ramieniem, ani przez liczny lud nie zostanie podniesiona ze swych korzeni. |

1. 1) ogołocą, קָסַס (qasas), hl. [↑](#footnote-ref-2)